

April 8, 1981

Mrs. Irving H. Buchen
1527 Ridge
Redlands, Calif 92373

Dear Mrs. Buchen,

Upon my inquiry with the publishing house for Bruckner editions in Vienna, a photostatic reprint of the song " In April " has been furnished to me. Five other songs are known as Bruckner compositions, but have not been made available yet.

As far as I know, no Bruckner song has been performed in the United States. It would be a premiere performance of " In April " if you wish to include it in any future recital.

Kind wishes.

Sincerely,


FRANK J. FLASH



The Bruckner Society of America Inc.

WESTERN REGION

FRANK J. PLASH—Executive Member

P.O. Box 2765 • San Bernardino, CA 92406 • Telephone: 714/883-9848

Translation of the poem " IM APRIL " by Emanuel von Geibel as adopted by Anton Bruckner for his song.

Emanuel von Geibel (1815-1894) was a German poet who studied theology at Bonn, became professor of German literature at Munich. His lyric verse, though it inclined to sentimentality, was distinguished by elegance of form and power of expression.

In April

You humid evening in spring, how I love you so,
clouds suspended in the sky, only now and then a star,
clouds suspended in the sky, only now and then a star.

A scent of violets ascends from all valleys,
like a gentle breath of heaven, it breezes so tepidly in the air,
a scent of violets ascends, ascends, ascends from all valleys.

I like to think of a song that equals this evening
and I cannot find the sound so dark, mild and soft.

A warm scent of violets, a warm scent of violets
ascends from all valleys.

J M A A P R I L

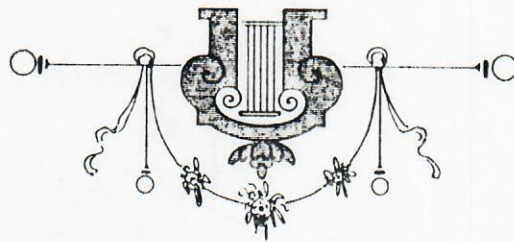
(•E•GEIBEL•)

für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung

componirt und
FRÄULEIN HELENE HOFMANN
zugeeignet

VON

Anton Bruckner



Fl. —. 75. kr.
Mk. 1.30. Pf.

Droits d'édition, de traduction et d'exécution publique réservés.
Aufführungsrecht vorbehalten. Eigentum des Verlegers für alle Länder.
Eingetragen in das Vereins Archiv Mit Vorbehalt aller Arrangements

• WIEN, LUDWIG DOBLINGER •

(Bernhard Herzmannsky)

I. Dorotheergasse 10

Im Lebenswerk Anton Bruckners gibt es auch kleine und kleinste Schöpfungen, die, meist für bestimmte Anlässe entstanden, dem oberflächlichen Beobachter als minder wertvoll erscheinen. Nicht nur unter den Kirchenkompositionen befinden sich solche, sondern mehr noch innerhalb der weltlichen Werke: dieses Lied „Im April“ ist eines von ihnen. Man denkt beim Namen Bruckner wie selbstverständlich an die großen Formen: Symphonien, Messen, und stellt, meist überrascht, fest, daß es von ihm auch Lieder gibt.

Sie sind Gelegenheitswerke, entstanden für Klavierschülerinnen, die der Herr Domorganist in Musik unterrichtete. Das Lied „Im April“ hat er seiner Schülerin Helene Hofmann zugeeignet. Ihre Schwester Pauline, ebenfalls seine Schülerin, bedachte er mit einem anderen Lied. Den Anlaß kennen wir nicht, auch nicht genau die Zeit der Entstehung; es wird in den letzten Linzer Jahren gewesen sein, 1867 oder 1868, daß Bruckner diese kleinen Gaben niederschrieb, sie sollten erfreuen, weiter nichts.

Und doch läßt diese „kleine Gabe“ einige Blicke in Bruckners Charakter tun. Kennzeichnend für ihn ist allein schon die Vortragsbezeichnung „Feierlich, innig“. Als Domorganist der Kirchenmusik hingegeben, faßte er den Frühlingsabend in eine ruhige, fromm anmutende Stimmung. Sein Instrument, die Orgel, verrät er ganz deutlich im ersten Teil mit den Echowirkungen nach jeder Textzeile. Man sieht ihn förmlich an der Orgel sitzen, wie er jeweils die Manuale wechselt. Daß es bei den Worten der vierten Zeile aufklingt wie in einem der Choräle von J. S. Bach, das ist ein weiterer Beweis für Bruckners religiöse Haltung. Ihr mag man auch die Textänderung der folgenden Zeile zuschreiben: bei Geibel heißt es „Liebesodem“ – Bruckner denkt eher an den Himmel, daher heißt es bei ihm „Himmelsodem“. Zwei Zeilen danach ändert er Geibels Mehrzahl „Talen“ in das gemeinverständliche „Tälern“.

Bruckner ändert aber auch die Form. Er komponiert nicht einfach mechanisch ein Strophenlied, sondern wiederholt Zeilen des Gedichtes wie es ihm gut dünkt, wie seine Musik es verlangt und schafft damit ein größeres Gebilde, als es der Dichter beabsichtigte. Bruckners musikalischer Formwille gestaltet hier im kleinen ein zweiteiliges Lied, dessen Teile sowohl durch die Tonart als auch in der Klavierbegleitung verschieden sind, auf kleinstem Raum, mit größter Deutlichkeit. Die Innigkeit seiner Melodie untermalt er, dem Textinhalt folgend, mit überraschenden Modulationen.

Auf „kleinstem Raum“, zu einem sicher ganz gewöhnlichen Anlaß, offenbart uns Bruckner einige Seiten seiner Persönlichkeit, wie man es kaum erwarten würde. Man muß nur die Geduld und ein wenig freundliche Hinneigung zu diesem kleinen Stück aufbringen, ihm sozusagen entgegengehen und die ihm innewohnende Stimmung zum Ausdruck bringen: romantisches Träumen, beglückender Wehmut hingegeben. Mit echtem Gefühl soll es vorgetragen werden, beileibe nicht mit Sentimentalität, die zu Recht verpönt werden muß.

So empfangen und musiziert, gleicht dieses Lied einer feinen, auf Elfenbein gemalten Miniatur, aus der dem Beschauer seelenvolle Augen und ein Antlitz, gezeichnet von Ehrlichkeit und Güte, entgegenblicken.

Leopold Nowak

Der photostatische Nachdruck konnte die Druckfehler nicht richtigstellen. Sie seien hier angeführt: S. 4, letztes System fehlt im Klavier das Arpeggio; S. 5, 3. System, 1. Takt: in der rechten Hand muß die zweite Note d^1 heißen; S. 5 letztes System: im vorletzten Takt muß im Baß die zweite halbe Note B lauten. – Die unterste Zeile der Titelseite des Erstdrucks lautete: „Musikaliendruckerei v. Jos. Eberle & C^o Wien, VII.“ Sie wurde durch die Bestellnummer 08 573 ersetzt.

In the oeuvre of Anton Bruckner there are several little compositions, most of which were intended for specific occasions, that might strike a superficial observer as being of secondary interest. They are found among Bruckner's church music and to a greater extent among his secular works. The song "Im April" is one of them. When one thinks of Bruckner, one thinks automatically of monumental forms – the symphonies, the masses – and it comes as a surprise to learn that he wrote songs too.

The songs are occasional pieces, composed for young ladies learning the piano, who were taught music by Bruckner, the Linz cathedral organist. "Im April" was dedicated to his pupil Helene Hofmann. Her sister Pauline, likewise a Bruckner pupil, was the recipient of another song. We do not know the occasions for which they were written, or the exact dates of composition; but it must have been in his last years in Linz, 1867 or 1868, that Bruckner composed these little presents, whose purpose was to gladden, and nothing more.

The "little present" in this edition, however, gives us a few insights into Bruckner's character. How typical of the composer is the expression marking "Feierlich, innig" (solemnly, fervently). As a cathedral organist devoted to church music, he set the spring evening described in the poem in a calm, pious mood. The echo effects after every line of the text in the first part give away Bruckner's instrument, the organ; one can almost see him seated at the organ, changing manuals. Further evidence of Bruckner's religious attitude can be heard in the reminiscence of a J. S. Bach chorale in the words of the fourth line. That same religious attitude was probably responsible for a change in the next line of the poem: Geibel writes "Liebesodem" (love's breath); Bruckner is more inclined to think of heaven, and for that reason he substitutes "Himmelsodem" (heaven's breath). Two lines further on, he alters Geibel's plural of "Tal" (valley), "Talen", into the more customary "Tälern".

Bruckner alters the form, too. He does not simply compose a mechanical strophic song, but repeats lines of the poem to suit himself and his music, thereby creating a larger structure than the poet had in mind. Bruckner's sense of musical form brings about a small-scale two-part song, whose sections differ both in key and in the piano accompaniment. The dimensions are minute, but the piece has the utmost clarity. The fervour of the melody faithfully reflects the content of the words, with unexpected modulations.

In minute dimensions and for what was surely a perfectly ordinary occasion, Bruckner reveals some aspects of his personality in a manner one could hardly have anticipated. One needs only a bit of patience and affection for this little piece; one must, as it were, meet the song halfway and give expression to its mood, a mood of romantic dreaming, surrendered up to joyful wistfulness. The song should be sung with real feeling, but devoid of sentimentality, which has no place.

Felt and performed in this way, the song will resemble one of those delicate miniatures painted on ivory, in which the viewer sees soulful eyes and a face full of honesty and goodness.

Leopold Nowak

The printing errors in the original could not be corrected in our photostatic reprint. They are as follows: p. 4, last brace, arpeggio missing in piano; p. 5, 3rd brace, bar 1, 2nd note in right hand has to be d^1 ; p. 5, last brace, second-last bar, 2nd half-note in bass must be B flat. The bottom line on the title page of the first edition read: "Musikaliendruckerei v. Jos. Eberle & C^o Wien, VII." It has been replaced by Doblinger's order number 08 573.

Fräulein HELENE HOFMANN zugeeignet.

Im April.

(E. GEIBEL.)

Anton Bruckner.

Feierlich, innig.

Singstimme.

Du feuch - ter Früh - lings -

Pianoforte.

p *cresc.*

Ped.

a - bend wie hab' ich dich so - gern, -

pp

mf *f* *p*

der Him - mel wol - ken - be - han - gen, nur -

cresc. *f* *pp* *p*

8

cresc. hie und da ein Stern, *cresc.* der Him - mel wol - ken - be -

cresc. *pp* *cresc.* *f*

han - gen *f* nur - hie und da ein

pp *f*

Stern, du feuch - ter Früh - lings - a - bend

pp *p* *Ped.*

wie - hab' ich dich so - gern.

pp *p* *pp*

Mässig bewegt.

p

Wie lei - - ser Him - mels - o - - dem

p

Ped.

pp *mf* *decresc.*

hau - chet so lau die Luft, es - steigt aus al - len - Thä - - lern ein

ppp *mf*

cresc. *f*

war - mer Veil - chen - duft, es steigt, es steigt, es

decresc.

steigt aus al - len Thä - lern ein war - mer - Veil - chen - duft.

f *decresc.* *p* *cresc.*

mf

Ich möcht' ein Lied er - sin - - nen, das

cresc. *ff*

die - - sem A - - bend gleich und' kann den Klang nicht

p *ritard.*

fin - den so dun - kel, mild und weich.

p *ritard.* *accelerando*

Tempo I. *p* *pp*

Wie lei - ser Him - mels - o - - dem hau - chet so lau die

mf Luft, es steigt aus al - len Thä - - lern ein *decresc.*

mf *p*

war - mer Veil - chen - duft, es steigt, es steigt, es *cresc.*

cresc. *cresc.*

f steigt aus al - len Thä - lern ein war - mer Veil - chen - duft, ein *decresc.*

f *decresc.*

cresc. war - mer Veil - chen - duft.

cresc. *p* *pp*